



# PARDON GWENGAM

Kantiko en enor d'Itron Varia Wir-Zikour

**Kantik Itron Varia Wir-Zikour**  
(Troet en Brezonek)

TON : *Salut à toi*

Zalud d'Ec'h, o Gwerc'hez vinniguet :  
Po deu 'warnomp ar gouloude,  
E teuomp d'Ho pedi, Mam garet,  
Da ginig d'Ec'h hon c'harante !

DISKAN :

Chilewet hon feden-a-galon,  
Mam, c'houi eo bepred hon rikour,  
Bezef ewit biken hon Itron,  
Itron Varia Wir-Zikour ! (*diou vech*)

Mam ar graso a deu eus Doue,  
Diouz ar pec'hed hon diwallet,  
Goullet na vo kamet hon ine  
Gant e roud mezuz mastaret !

'Wit ho pugale, bet an difen,  
O Mam dener, 'kreiz ar brezel ;  
Bet o Froidanz en ped tachen,  
Breman, ha pa vo ret mervel !

Ha neuze evel gras diweza,  
'Wit'momp peuc'h an eternite,  
Gret, er bed-man, 'lec'h'tremen peb tra,  
'Vo peurbaduz hon c'harante !

Y-M. G.

## CANTIQUE

DE

### Notre-Dame de Bon-Secours

Salut à toi, Vierge bénie ;  
Quand va disparaître le jour,  
Nous venons te prier Marie,  
Et t'offrir encor notre amour.

REFRAIN :

Ecoute ce cri de notre âme,  
Mère, à toi nous avons recours ;  
Toujours pour nous sois Notre-Dame,  
Notre-Dame de Bon-Secours (*bis*).

Mère de la divine grâce.  
Du péché, sauve tes enfants ;  
Que jamais sa honteuse trace,  
Ne souille leurs cœurs innocents.

De tes enfants sois la défense  
Tendre Mère, dans les combats ;  
Sois leur visible Providence,  
Maintenant et jusqu'au trépas.

Et puis, comme dernière grâce,  
Gage de l'éternelle paix,  
Fais que dans ce monde où tout passe  
Notre amour ne passe jamais.



# PARDON GWIR-ZIKOUR

(D'AR BELERINED)

TON AR C'HANTIK GALLEG : *Sàlut à toi*

Ar zadorn arok ar zul kentan  
A viz goueren, e ve gwelet  
Pobl en Gwengam deut da bardonan,  
Ha da bedi o Mam garet !

DISKAN :

D'he forched koz deut c'hoazer bla-man,  
Evel ma teue ho tud koz ;  
Deut c'hoaz Bretoned da bardonan,  
Ewit kat graso ha bennoz ! (*diou vech*)

Rak en oabl e welomp koumoul du,  
Pouner ha dare da strakal  
Hag en hon bro, siouaz, a bep tu,  
Ar fall, an dizurz dishual !

Deut da c'houlen bean skoazellet.  
Ewit gallout miret'n ho kreiz,  
Ar fe gristen keit-zou griuennet,  
E-barz kalon bugale Breiz !

Deut da d'hoarvoud er baradoz ;  
Ar Werc'hez, gwelet d'ho ma ro ket  
Gwelloc'h bennoz 'wit d'an den koz !

Tado ha mam, ho peuz ive  
Reuz da-vad, ha tribuilh meurbed,  
Deut da c'houlen digant Mam Doue  
Chom divlam ha kristen bepred !

Deut c'houi, dreist-oll, yaouankizo Breiz ;  
Da bedi Itron Wir-Zikour,  
Rak er bed e zo kuzet a-leiz  
'Wit ho tapout, stigno treitour !

Da heul, deut ive, barzed kristen,  
Da c'houlen digant ar Werc'hez  
Ma vezo bepred skelt'r ho telen,  
'Wit hadan vad ha levenez !

Deut niveruz dimeus Breiz-Izel,  
Brao eo bale, krog eo an hanv,  
Daoust d'ec'heuz Gwengam da vean pel,  
Karante 'dle rei d'ec'h troad skanv.

Eun dudi e vezo d'ec'h klewet  
Mouez ar c'hloc'h bras a son bepred,  
O kas pel e voubou 'vit laret :  
Da Wir-Zikour deut, Bretoned !

Ha pa vefet aru Gwengam,  
Deut da zaoulinan er Porched,



Dirak skeuden burzuduz ar Vam  
A gar kement ar Vretoned !

Itron Wir-Zikour 'zo gallouduz,  
En he forched c'haller gwelet  
Pegement a dudo gwaluruz  
Ganti a zo bet rikouret !

A vein-gwen e welfet goloet  
Mogerio ar porched koz-se,  
Ha war bep min e welfet skrivet :  
Itron Wir-Zikour, tugare !

Gou'le, gret tro Iliz Gwir-Zikour,  
Zavet ken kaer gant ho tud koz,  
Klasket, mar keret, eur c'hozeour,  
Ha gret ar prosision-noz !

Bet an tantajo war ar blasen,  
Ma hallet, deut 'barz ar c'heur-braz,  
E tal an ôter vraz kaer ha gwen ;  
D'ei gwechall, ho mam a bokaz !

Muioc'h drant 'wit mouez an evnigo,  
A gan bemde war lein ar roz,  
'Vo d'ho skouarn kàn ar c'hantiko  
Kanet en ilis d'anter-noz !

Kantiko Breiz, en yez hon zado,  
Lezet ganimp gant hon zent koz,  
Ha da heul 'nè mouez flour an ogro,  
O kaeran kàn 'ha kaeran noz !

Plijout 'ra d'ar bugel diskuizan  
War varlen e vam pe ve skuiz  
Kendous, Gwerc'hez, ken dous e kavan  
Tremen an noz en hoc'h iliz !

Epad ho pardon, Gwerc'hez Vari,  
Digoret ho kalon frank-frank,  
Ewit binnigan kement hini  
Ho pedo, koz koulz ha yaouank !

Arok kwitât iliz Gwir-Zikour,  
Savet a-ust d'eun draouien don,  
Elec'h e ruilh an Treo e zour  
E kanfomp holl a greiz-kalon :

Klewet ho Pretoned, Mam garet,  
Itron Varia Wir-Zikour,  
Gwelloc'h eo d'imp mervel, ma ve ret,  
Ewit bean eun de treitour ! (*diou vech*)



Y-M. G.

# AN HENT A IA DA WENGAM

TON { *Kloarek Rumengol.*  
*Pe Breudeur ni 'glew ho Klemmo.*

An hent a ia da Wengam 'zo hent ar Baradoz,  
Karget a belerined hag en da hag en noz ;  
Mont a reont 'n eur ganad d'ar Werc'hez meulodi,  
Meulodi da Vam Jezuz, gloar, enor da Vari

An hent a ia da Wengam zo hent ar Baradoz,  
Dren an hent-se 'tremene gwechall, hon zado koz,  
Gant fe, nerz hag esperanz, n o dorn o chapeled,  
Da welet o Fatronez, Mam ger ar Vretoned !

An hent a ia da Wengam, hent ar zilwidigez.  
'Wit ar paour, ar pinvidik, dreist-oll 'wit an dud  
[koz ;

D'an dud a ia da Wengam, Doue a ro graso ;  
An hent a ia da Wengam, zo hent ar burzudo !

Dre 'n hent a ia da Wengam, e tremeunaz gwecha !  
Zant Gwenole, zant Efflam, zant Brick, zant Tuat,  
Zant Ervoan, zant Kaourintin ha Franseza Amboaz,  
Zantez Koupaña, Seva, zent ar zentezed c'hoaz !

Dre 'n hent a ia da Wengam e kerz ar nec'her kez,  
O vont da c'houlen pardon, da iliz ar Werc'hez ;  
An den klav 'choulen yec'hed, an den kam ar  
[c'herzed,  
Ar paour eun tammik bara, hag an dall ar gweled !

An hent a ia da Wengam a zikwe sklaer d'an oll  
N'eman ket en Breiz-Izel ar Fe o vont da goll ;  
Ar belerined a gerz 'n eur ober o feden,  
A varzed koz ha yaouanek o son gant o zelen

War ho telennno aour glan, zonet, Barzed ma bro,  
Zonet gant kalon ha f., zonet meulodio ;  
Itron Vari Wir-Zikour a rei d'ec'h he bennoz,  
An hent a ia da Wengam 'zo hent ar Baradoz !

Kerzet, Breiziz, ma vreudeur, kerzet, kerzet gant fe,  
Gant an hent 'ia da Wengam kerzet en han Doue ;  
Hent ar f., hen an enor, ha hent hon zado koz,  
An hent a ia da Wengam zo hent ar Baradoz !

## PEDEN D'ITRON VARIA WIR-ZIKOUR !

(Memez ton)

DISKAN :

Itron Vari Wir-Zikour,  
Mam vad, Mam a drue,  
Lezet da gouean an dour  
A freska an ine.  
Dour ar c'hras, dour ar pardon,  
A c'houlennomp, herie,  
Ewit ma vo hon c'halon  
Divlam dirak Doue !

Gras Doue en hon c'halon,  
'Vefomp, o tra zouezus,  
Gwir vugale d'Ec'h, itron,  
Ha breudeur da Jezuz !  
Neuze gwir belerined,  
Petra 'hallfemp goulen,  
Petra ha ne rofac'h ket  
En distro, d'hon feden ?

Goulen a reomp, Gwerc'hez,  
Ma chomo stard bepred,  
Evel an derv war ar maez,  
Ar fe ar Vretoned :  
Miret d'hon bro he gizio,  
He yez 'vel n'eus hini,  
Gret ma vo 'n hon gwazio  
Goad kristen o virvi !

Hon zikouret da vezan,  
Kristenien pen-da-ben,  
Kristenien hep marc'hatan,  
Dre oll, en peb tachen ;

Divlam ar gerent bepred,  
Kristen ar vugale  
Neuze peuc'h hag evrustet  
A deuo hep dale !

Gret ma vo Doue karet  
En oll diegezo,  
Ha ma vo darempredet  
Ganimp an ilizo.  
Gret ma vo miret ar c'hiz  
Da vont war ar beio,  
'Wit laret : *De Profundis*,  
En koun an dud varo !

N'anokoet ket, o Gwerc'hez,  
Penoz, aboe pell-pell,  
Ec'h oc'h da Vreiz Rouanez,  
C'houi hag ho Mam zantel,  
Ho-tiou, bezet he skoazel,  
Miret ar vretoned  
Eneb ar re 'ra brezel  
D'ar gwir, d'ar lealded !

De ho pardon braz, Gwerc'hez,  
Dastumet 'n hoc'h iliz,  
N'hon deuz holl nemet eur vouez,  
Mouez gwir vugale Breiz.  
Nemet eur vouez 'wit laret :  
Gwerc'hez mam da Doue.  
Breiz-Izel kristen miret  
Gant hec'h holl bugale.

Y.-M. G.

# KENAVO GWENGAM

TON : *Kantik ar Baradoz*

Kenavo d'id, Gwengam,  
Kenavo d'hec'h, ma Mam,  
Gwir-Zikour vinniget,  
Mam vad ar Vretoned !

Kenavo d'ec'h, Porched  
Leun a belerined,  
Daoulinet, o pedi  
Ar Werc'h sakr, Mari !

Kenavo d'ec'h, iliz  
Zavet gant tudo Breiz  
Ken kaër hag en enor  
Rouanez an Arvor !

Kenavo zent ma bro,  
Mignoned un Otro,  
Kenavo zant Visant  
Patron an dud yaouank.

D'ec'h, Fraeseza Amboaz  
Kenavo 'laran c'hoaz,  
C'houi, hon dukez zantel  
'Renez war Vreiz-Izel.

Kenavo !... o kwitât,  
Gwerc'hez, 'meuz kalonad,  
Frailha 'ra ma c'halon ;  
Kenavo, ma Itron !

Kenavo oter vraz,  
D'ec'h ma mam a bokaz  
Pa deuaz d'ho pedi  
'Wid'on, Gwerc'hez Vari.



Kenavo Kloc'h Gwengam,  
Ogro o son ken flam,  
Zederet mr c'halon  
Ouz ho klewet o son.

Kenavo, mogerio  
Iliz ar burzudo,  
Kenavo d'ec'h palez,  
Palez kaër ar Werc'hez !

Kenavo leur ho ti,  
Touillet ouz ho pedi,  
Gant an daëro glebiet !  
Daëro pelerined !

Kenavo d'id baniel,  
Baniel kaër Breiz-Izel  
Baniel bepred divlam,  
Baniel Gwerc'hez Gwengam !

Ha c'houi, pelerined,  
Ben bla 'vo tremenet,  
Kenavo !... hep dale,  
En Baradoz Doue !

Kenavo, dont 'rin c'hoaz,  
Da vla d'ho pardon braz,  
Rouanez an Envo,  
Kenavo, kenavo !...

'Mad da voullan :

Plussulien, an 23 a viz Mae 1908.

**Y.-M. AR PENNEC**

*Vikel-Vraz.*

